

# E9 - Let's Soar & Unite

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:22]** ---

Kanata.

**[00:23]** ---

All right.

**[00:25]** ---

Jun.

**[00:26]** ---

Yup.

**[00:27]** ---

Homare.

**[00:29]** ---

Okay.

**[00:30]** ---

Gakuto.

**[00:31]** ---

Ready!

**[00:35]** ---

We have today  
thanks to everyone here.

**[00:38]** ---

I don't think we could have come this far  
if any one of us was missing.

**[00:42]** ---

Final day of our national tour.

**[00:47]** ---

Let's go!

**[00:48]** ---

Yeah!

**[00:53]** ---

TWO YEARS AGO

**[00:59]** ---

Oh, I'm so pissed!

**[01:02]** ---

Why the hell did we have to get fired?

**[01:05]** ---

Kanata, you're being a nuisance  
to the neighborhood.

**[01:07]** ---

Homaren, are you okay with this?

**[01:09]** ---

Of course not.

**[01:11]** ---

But you knew this would happen  
soon, didn't you?

**[01:16]** ---

But those old geezers didn't even listen  
to the songs Jun created, either.

**[01:22]** ---

I'm frustrated about that too, but...

**[01:25]** ---

Don't worry about me.

Are you okay, Kanata?

**[01:30]** ---

I'm thinking right now.

**[01:38]** ---

What's wrong?

**[01:40]** ---

Something's there.

**[01:46]** ---

A person?

**[01:48]** ---

Hey, are you okay?

**[02:00]** ---

Thanks for this meal.

**[02:08]** ---

How dynamic.

**[02:10]** ---

There's still plenty left.

**[02:12]** ---

More, please.

**[02:14]** ---

Okay, okay.

**[02:15]** ---

He sure eats like it's tasty.

**[02:17]** ---

I mean, it is tasty.

**[02:19]** ---

You should eat slowly.

**[02:21]** ---

- I can keep eating forever.

- Here you go, Harry.

**[02:22]** ---

Homare, bring a lot more for him.

**[02:25]** ---

Okay, okay.

**[02:28]** ---

That was delicious.

**[02:30]** ---

Homare's cooking was super tasty.

**[02:33]** ---

Thanks.

**[02:36]** ---

Let's see. Gakuto, was it?

**[02:39]** ---

You're a middle school student  
or thereabouts?

**[02:40]** ---

Yeah, a second-year.

**[02:42]** ---

Why were you unconscious  
at such a place...

**[02:45]** ---

Can it be some crime?  
You got caught up in some trouble?

**[02:50]** ---

Nope, not at all.

**[02:52]** ---

I wanted to work in music,  
so I came to Tokyo.

**[02:55]** ---

I'm staying over at a relative's place for now.

**[02:57]** ---

Music?

**[02:58]** ---

Yeah. Guitars and singing and stuff.

**[03:01]** ---

But when I sing, I use a lot of energy,  
so I get hungry no matter how much I eat.

**[03:06]** ---

So my aunt's meal wasn't enough.

**[03:09]** ---

When I perform a live show, the venue owner  
gives me a meal, but that's still not enough.

**[03:15]** ---

So I was wandering around, and before I knew it,  
I was surrounded by you guys.

**[03:21]** ---

Music? What kind?

**[03:24]** ---

You interested?

**[03:26]** ---

Then you should come listen to my songs.

**[03:42]** ---

Gakuto's band is...

**[03:44]** ---

Wow, Gakkun performs  
with those old guys.

**[03:48]** ---

This is quite an interesting group.

**[04:58]** ---

How was it, everyone?

**[04:59]** ---

Gakkun, you're totally amazing.

**[05:02]** ---

Great voice.

**[05:03]** ---

Yup, it was  
a really wonderful performance.

**[05:06]** ---

Thanks.

**[05:08]** ---

What about you, Izumi?  
What'd you think?

**[05:12]** ---

Oh, um...

**[05:16]** ---

It really was amazing.

**[05:18]** ---

I see. I'm glad.

**[05:20]** ---

But the folks in your band  
are quite a bit older than you, right?

**[05:24]** ---

Oh, I'm just helping out.

**[05:27]** ---

Helping?

**[05:28]** ---

More like volunteer?

**[05:29]** ---

It all started because I knew the venue owner,  
so he lets me sing every so often.

**[05:33]** ---

Blues, chanson, pops,  
I'll sing anything that's requested.

**[05:37]** ---

I mean, I don't have a band of my own.

**[05:40]** ---

Why not?

You should be in great demand.

**[05:43]** ---

It's more fun to try everything instead of being tied up to one particular thing.

**[05:47]** ---

That's so awesome.

**[05:50]** ---

Sounds great. Maybe I should pick up playing guitar again.

**[05:54]** ---

Jun, you played bass, didn't you?

**[05:56]** ---

Yeah. It's fun to play bass.

**[05:59]** ---

Homare has a piano, too.

**[06:02]** ---

Though I haven't been playing lately.

**[06:04]** ---

But I think I might want to play again.

**[06:08]** ---

What about you, Izumin?

**[06:09]** ---

Oh, um, I don't have anything.

**[06:15]** ---

I see. So all of you are musicians, too.

**[06:19]** ---

Just a little bit in the past.

**[06:21]** ---

But maybe I'll seriously try it out now that I have time on my hands.

**[06:25]** ---

Is that so?

**[06:26]** ---

Actually, we were just fired from our talent agency.

**[06:29]** ---

Agency?

**[06:30]** ---

We used to be idols.

**[06:33]** ---

Argh! Now that I remembered it, I'm getting pissed again.

**[06:36]** ---

And why were you fired?

**[06:38]** ---

Because...

**[06:40]** ---

I couldn't go through with a bungee jump.

**[06:43]** ---

Bungee?

**[06:45]** ---

One of the higher-ups for the show got mad when he saw Izumin frozen on top of the bridge.

**[06:50]** ---

I can't do it, either. It's not your fault.

**[06:53]** ---

Right. It's not Izumi's fault.

**[06:56]** ---

It wasn't just about this particular case.

**[06:58]** ---

The agency had been talking about it for a while now.

**[07:01]** ---

The sales aren't that great. Our concerts have empty seats all over the place.

**[07:05]** ---

The amount of work had drastically gone down the past six months, too.

**[07:08]** ---

And that work was mostly variety shows instead of music, too.

**[07:15]** ---

Idols have a lot of things going on, huh?

**[07:23]** ---

Okay, hold on a sec.

**[07:28]** ---

What's wrong, Homaren?

**[07:30]** ---

Can I get some advice?

**[07:39]** ---

Good morning, Izumi.

**[07:41]** ---

Morning.

**[07:42]** ---

Crap. We're gonna be late!

**[07:46]** ---

Oh, that's right, Homaren.

Don't forget about today's mission.

**[07:50]** ---

Yeah, of course.

**[07:52]** ---

Then we're off.

**[07:54]** ---

See you.

**[07:56]** ---

Take care.

**[07:57]** ---

Be careful.

**[07:59]** ---

All right, I have a lecture first period,  
so I should head out soon.

**[08:02]** ---

Oh, I'll clean up for you.

**[08:05]** ---

Really?

**[08:06]** ---

Yeah. I have nothing to do.

**[08:12]** ---

Thanks.

**[08:13]** ---

Then I'm on my way.

**[08:15]** ---

Take care.

**[08:52]** ---

Thank you very much.

**[08:58]** ---

SUN SUN HOUSING

**[09:10]** ---

Oh, this is a pretty classy house.

**[09:13]** ---

This is my grandmother's house,  
but nobody lives here right now.

**[09:20]** ---

You know...

**[09:23]** ---

I hope to work well with everyone.

**[09:36]** ---

*Yes, Kashii residence.*

**[09:38]** ---

Oh, it's me, Izumi.

**[09:40]** ---

*- Brother? It's been so long!*

*- What? Brother?*

**[09:44]** ---

It's been a while.

Have you two been well?

**[09:46]** ---

*Yes!*

**[09:47]** ---

*I'm glad. Is Mom around?*

**[09:49]** ---

She went shopping.

**[09:51]** ---

*I see.*

**[09:52]** ---

Hey, Brother, when's the next time  
you'll be on TV?

**[09:57]** ---

Grandma was watching TV the other day  
and said, "Izumi is really trying hard."

**[10:03]** ---

She's looking forward  
to seeing you on screen again.

**[10:07]** ---

*Brother?*

**[10:10]** ---

Hey, Hana, Saki.

**[10:12]** ---

If I were to come home,  
would that make you happy?

**[10:15]** ---

Huh? Are you coming home?

**[10:17]** ---

*Oh, no, I don't know for sure yet.*

**[10:20]** ---

I'd be happy,  
but you're busy with work, right?

**[10:23]** ---

*So you don't have to force yourself  
to come back. We'll be fine.*

**[10:27]** ---

Oh.

**[10:29]** ---

I see.

**[10:31]** ---

I'll call again.

**[10:46]** ---

I'm jealous.

**[10:50]** ---

I'm back.

**[10:55]** ---

Wait, what?

**[11:22]** ---

Yeah, sounds good.

**[11:24]** ---

But this is amazing.

**[11:26]** ---

I didn't think you had a room  
like this inside the house.

**[11:28]** ---

Homare's grandma was a piano teacher.

**[11:32]** ---

I used to practice here often  
back in the day.

**[11:35]** ---

I see.

**[11:37]** ---

So, be honest. What'd you think of us?

**[11:41]** ---

It's pretty good. But you're ultimately  
lacking a bit in the rhythm section.

**[11:45]** ---

Right. We thought the same thing,  
and have been trying to lure Izumi.

**[11:51]** ---

What are you doing?

**[11:53]** ---

Oh, about this—

**[11:54]** ---

Hey, what great timing!

**[12:01]** ---

So, can you try drumming this?

**[12:03]** ---

Huh? No way, no way, no way.  
I've never done anything like that before.

**[12:06]** ---

It's fine, it's okay.

**[12:14]** ---

Izumi, why don't we try just once?

**[12:16]** ---

I beg ya, Izumin.

**[12:18]** ---

Please.

**[12:21]** ---

S-Sure.

**[12:35]** ---

Okay, keep going.

**[13:27]** ---

What the heck? That was super fun!

**[13:30]** ---

Didn't it really feel great for a bit there?

**[13:33]** ---

Yeah.

**[13:34]** ---

Hey, Izumi.

**[13:37]** ---

Why don't we try being a band?

**[13:41]** ---

If we're a band,  
we can create our own songs.

**[13:45]** ---

Nobody will tell us that we can't.

**[13:47]** ---

I felt when I saw  
Gakkun's live performance...

**[13:50]** ---

I didn't want to look up at the stage.

**[13:52]** ---

I want to be standing on that stage.

**[13:55]** ---

I didn't think about a band at all, either.

**[13:59]** ---

But I felt like doing something  
one more time with this group setup.

**[14:04]** ---

Me? A band? With no experience?

**[14:07]** ---

Actually, we wanted to prove

**[14:10]** ---

that we can actually do this by showing you  
our performance before inviting you.

**[14:16]** ---

I know that you were striving  
to be an idol and nothing else.

**[14:21]** ---

So, how about it?

**[14:24]** ---

Um...

**[14:30]** ---

Let me think about it for a bit.

**[14:53]** ---

Found you, Izumi.

**[14:55]** ---

Gakuto?

**[14:57]** ---

Homare told me  
I should eat before I take off.

**[15:00]** ---

The food's almost done,  
so I came here looking for you.

**[15:03] ---**

I see. I'll be right over.

**[15:10] ---**

You can't see the stars at all.

**[15:14] ---**

Hey, Gakuto. Why do you perform music?

**[15:17] ---**

Singing is when my heart races the most.

**[15:22] ---**

Once you get a taste of how good it feels  
on stage, you just can't stop.

**[15:26] ---**

And someday, I'm going to make  
the entire world listen to my songs.

**[15:36] ---**

Gakuto, you're amazing.

**[15:40] ---**

You're young, but you use your own strength  
to chase straight after what you want to do.

**[15:44] ---**

And you have talent.

**[15:46] ---**

It feels like you're paving your own path.

**[15:49] ---**

I thought I was trying my best,  
striving to be the person

**[15:53] ---**

I wanted to be, and wanting to stand  
where I longed to be.

**[15:57] ---**

But at this age,  
I think it's about time to give up.

**[16:02] ---**

Does being young or age  
have anything to do with it?

**[16:05] ---**

The folks in the band I was singing with  
is a lot older than me,

**[16:09] ---**

but they're still chasing after  
what they like.

**[16:11] ---**

Street musicians and top artists singing on stage...  
They're all the same.

**[16:17] ---**

They all love music.  
So form doesn't matter at all, right?

**[16:25]** ---

*I see. I...*

**[16:32]** ---

*I wanted to be like that,  
and practiced so desperately.*

**[16:37]** ---

*But no matter how much effort  
I put into it, things didn't go well.*

**[16:41]** ---

*Stuff like this  
isn't what I really want to do.*

**[16:45]** ---

*I'm sure I felt that  
somewhere in my heart.*

**[16:48]** ---

*Even back then, perhaps...*

**[16:53]** ---

Oh, there's one.

**[16:57]** ---

*It's more fun to try everything instead of  
being tied up to one particular thing.*

**[17:03]** ---

*I'd been thinking  
I can't stay like this forever.*

**[17:06]** ---

*I was scared  
of taking a step forward, too.*

**[17:08]** ---

*But is the time to change... now?*

**[17:14]** ---

Izumi isn't coming.

**[17:16]** ---

Right.

**[17:24]** ---

Let's become a band.

**[17:27]** ---

Man, that's great. I'm glad.

**[17:30]** ---

This settles everything well.

**[17:33]** ---

Homare on keyboard, Jun on bass,  
Kanata on guitar.

**[17:38]** ---

And Izumin on drums.

**[17:40]** ---

So the vocalist is Gakuto?

**[17:43]** ---

Huh? Me?

**[17:44]** ---

Hey Gakkun,  
you wanna be in a band with us?

**[17:47]** ---

Huh? But you guys used to be idols,  
so you can sing.

**[17:52]** ---

Ahem.

**[17:54]** ---

Gakuto.

**[17:55]** ---

Huh? What?

**[17:56]** ---

Gakuto, you left your family  
to come to Tokyo

**[17:59]** ---

at such a young age  
to be active in the music industry.

**[18:02]** ---

And you're currently staying  
at a relative's house, right?

**[18:05]** ---

That's right.

**[18:06]** ---

But normal meals aren't enough  
for your huge stomach,

**[18:12]** ---

so you're counting on the meals  
provided at the club.

**[18:15]** ---

That's true.

**[18:17]** ---

And so, if you live here as a band member,  
you will get three meals a day.

**[18:24]** ---

You can be one of the special ones  
to touch Harry, too.

**[18:29]** ---

And right now,  
all meals will have large helpings.

**[18:31]** ---

Large helpings?

**[18:32]** ---

And as a special service,  
we'll add all-you-can-eat snacks.

**[18:37]** ---

I'll do it. I'll definitely do it!

**[18:40]** ---

I'll ask your parents on your behalf.

**[18:43]** ---

All right. That settles it.

**[18:45]** ---

Oh, then let's decide on the band's name.

**[18:47]** ---

Right. Let's come up  
with a really cool name.

**[18:50]** ---

What would be cool?

**[18:50]** ---

Let's do our best, back from square one.

**[18:52]** ---

How about we shift  
from Popping Zoo to Popcorn?

**[18:54]** ---

Yeah.

**[18:55]** ---

"Popcorn" sounds tasty.

**[19:41]** ---

SUBJECT  
WHAT ARE JAXX/JAXX STRENGTHS?

**[19:45]** ---

GREAT INDIVIDUALITY  
FORMER IDOLS  
EXCITABLE  
CAN DANCE?!  
DIE HARD SPIRIT  
OUR SONGS!

**[20:10]** ---

CONGRATULATIONS JAXX/JAXX  
ON YOUR FIRST SOLO CONCERT!

**[20:38]** ---

Idols?

**[20:39]** ---

Right. We're going to be creating  
a new agency.

**[20:44]** ---

I know it's sudden, but how about it?

**[20:46]** ---

Do you want to try  
being an idol again at our agency?

**[20:50]** ---

I really appreciate the thought.  
But...

**[20:53]** ---

Sounds good.

An idol? That sounds fun.

**[20:56]** ---

I mean, I want to deliver our songs  
to many, many more people.

**[21:01]** ---

Besides, I've always wanted  
to try jumping once...

**[21:06]** ---

Bungee jumping.

**[21:13]** ---

Encore! Encore!

**[21:17]** ---

Encore! Encore!

**[21:21]** ---

Encore!

**[21:25]** ---

Everyone. Are you ready?

**[21:29]** ---

Yeah.

**[21:32]** ---

I'm here right now  
because of you, Gakuto.

**[21:35]** ---

I'm here right now  
because of everyone here.

**[21:39]** ---

Let's deliver  
our best performance ever.

**[21:54]** ---

Encore! Encore!

**[21:58]** ---

Encore!

**[22:13]** ---

*Wow! We Are Storm's Eye*

**[22:17]** ---

*Wow! Our Stardom*

**[22:27]** ---

*A hot wind is blowing slightly now*

**[22:30]** ---

*It's not strong enough to fly*

**[22:34]** ---

*But we need to change,  
we need to take on the challenge*

**[22:37]** ---

*It's now, it must be now*

**[22:40]** ---

*No Fear, No Life*

**[22:42]** ---

*Everybody's gifted*

*Alone, it's a gentle breeze*

**[22:46]** ---

*Crashing into each other*

*gives the power to create*

**[22:47]** ---

*Like A Chimera*

**[22:49]** ---

*Look at my beloved typhoon*

**[22:58]** ---

*Let's make the world hear our heartbeat*

**[23:06]** ---

*Unpredictable*

**[23:08]** ---

*Tonight is the eye of the typhoon*

**[23:12]** ---

*No time to cry (Hey!)*

**[23:16]** ---

*I'm gonna pull you into this.*

**[23:20]** ---

*Stretch out your arms*

**[23:22]** ---

*We'll grab you, so jump!*

**[23:27]** ---

*Wow! We Are Storm's Eye*

**[23:31]** ---

*Wow! Our Stardom*

**[23:34]** ---

*Wow! Roar to that star, this song!*

---

Revision #1

Created 2024-04-29 18:04:46 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:04:46 UTC by whimsee